II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

NÕUKOGU OTSUS,

9. juuni 2011,

laste ja teiste pereliikmete elatise rahvusvahelise sissenõudmise 23. novembri 2007. aasta Haagi konventsiooni Euroopa Liidu nimel heakskiitmise kohta

(2011/432/EL)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 81 lõike 3 esimest lõiku koostoimes artikli 218 lõike 6 teise lõigu punktiga b ja artikli 218 lõike 8 teise lõigu esimese lausega,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust [1]

ning arvestades järgmist:

(1) Liit astub samme selleks, et luua ühine õigusruum, mis rajaneks kohtuotsuste vastastikuse tunnustamise põhimõttel.

(2) Laste ja teiste pereliikmete elatise rahvusvahelise sissenõudmise 23. novembri 2007. aasta Haagi konventsioon („konventsioon") on sobiv alus halduskoostöö ning ülalpidamist käsitlevate otsuste ja kokkulepete tunnustamise ja täitmise ülemaailmsele süsteemile, kuna sellega nähakse ette tasuta õigusabi peaaegu kõigi lastele makstava elatisega seotud juhtumite puhul ja ühtlustatud menetlus otsuste tunnustamiseks ja täitmiseks.

(3) Konventsiooni artikliga 59 võimaldatakse piirkondliku majandusintegratsiooni organisatsioonidel (nagu Euroopa Liit) konventsioonile alla kirjutada, konventsioon vastu võtta, heaks kiita või sellega ühineda.

(4) Konventsiooniga hõlmatud küsimusi käsitletakse ka nõukogu 18. detsembri 2008. aasta määruses (EÜ) nr 4/2009 kohtualluvuse, kohaldatava õiguse, kohtuotsuste tunnustamise ja täitmise ning koostöö kohta ülalpidamiskohustuste küsimustes [2]. Nagu lepiti kokku konventsiooni allakirjutamist käsitleva nõukogu otsuse 2011/220/EL [3] vastuvõtmisel, peaks liit konventsiooni üksi heaks kiitma ja teostama oma pädevust kõigis konventsiooniga reguleeritud küsimustes. Sellest tulenevalt peaks konventsioon olema liikmesriikidele siduv, kuna selle on heaks kiitnud liit.

(5) Konventsiooni heakskiitmise ajal peaks liit seega esitama pädevust tõendava deklaratsiooni konventsiooni artikli 59 lõike 3 kohaselt.

(6) Lisaks peaks liit konventsiooni heakskiitmise ajal esitama kõik reservatsioonid ja deklaratsioonid, mis on lubatud vastavalt konventsiooni artiklites 62 ja 63 ning mida liit peab tarvilikuks.

(7) Sellega seoses peaks liit deklareerima konventsiooni artikli 2 lõike 3 kohaselt, et ta laiendab konventsiooni II ja III peatüki kohaldamist abikaasade ja endiste abikaasade vahelistele ülalpidamiskohustustele. Liit peaks samal ajal esitama ühepoolse deklaratsiooni, millega ta võtab endale kohustuse kaaluda hiljem võimalust kohaldamisala veelgi laiendada.

(8) Samuti peaks liit esitama konventsiooni artikli 44 lõikes 3 ette nähtud reservatsiooni vastuvõetavate keelte kohta keskasutustevahelises suhtluses. Liikmesriigid, kes soovivad, et liit sellise reservatsiooni nendega seoses esitaks, peaksid sellest eelnevalt teatama komisjonile, täpsustades selle reservatsiooni sisu.

[1] 11. veebruaril 2010 esitatud arvamus (ELT C 341 E, 16.12.2010, lk 98).

[2] ELT L 7, 10.1.2009, lk 1.

[3] ELT L 93, 7.4.2011, lk 9.

(9) Liit peaks esitama konventsiooni artikli 11 lõike 1 punktis g ja artikli 44 lõigetes 1 ja 2 ettenähtud deklaratsioonid. Liikmesriigid, kes soovivad, et liit nendega seoses sellised deklaratsioonid esitaks, peaksid sellest eelnevalt teatama komisjonile, täpsustades selliste deklaratsioonide sisu.

(10) Liikmesriik, kellel on vaja hiljem II lisas sisalduvat temaga seotud reservatsiooni tagasi võtta või III lisas sisalduvaid temaga seotud deklaratsioone muuta või tagasi võtta või III lisas sisalduvat temaga seotud deklaratsiooni lisada, peaks sellest teatama nõukogule ja komisjonile. Sellel alusel peaks liit esitama hoiulevõtjale asjakohase teate.

(11) Liikmesriigid peaksid teavitama komisjoni keskasutustest, mis on määratud kooskõlas konventsiooni artikli 4 lõikega 3, ja peaksid komisjonile edastama konventsiooni artikli 57 kohase teabe õigusaktide, menetluste ja teenuste kohta. Komisjon peaks vastavalt konventsioonis sätestatule edastama selle teabe Haagi Rahvusvahelise Eraõiguse Konverentsi alalisele büroole („alaline büroo") ajal, mil ta annab hoiule konventsiooni heakskiitmist tõendava dokumendi.

(12) Liikmesriigid peaksid oma keskasutuste ning õigusaktide, menetluste ja teenuste kohta komisjonile asjakohase teabe edastamisel kasutama riigiprofiili vormi (võimaluse korral selle elektroonilist versiooni), mida soovitab ja mille on avaldanud Haagi Rahvusvahelise Eraõiguse Konverents.

(13) Liikmesriik, kellel on vaja oma keskasutust või õigusakte, menetlusi ja teenuseid puudutavat teavet hiljem muuta, peaks sellest teavitama otse alalist bürood ja samal ajal teatama muudatusest komisjonile.

(14) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokolli (nr 21) (Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukoha kohta vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes) artikli 3 kohaselt osalevad Ühendkuningriik ja Iirimaa käesoleva otsuse vastuvõtmisel ja kohaldamisel.

(15) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokolli (nr 22) (Taani seisukoha kohta) artiklite 1 ja 2 kohaselt ei osale Taani käesoleva otsuse vastuvõtmisel ning see ei ole tema suhtes siduv ega kohaldatav,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Laste ja teiste pereliikmete elatise rahvusvahelise sissenõudmise 23. novembri 2007. aasta Haagi konventsioon („konventsioon") kiidetakse Euroopa Liidu nimel heaks.

Konventsiooni tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistuja on volitatud määrama pädeva(d) isiku(d), kes on volitatud liidu nimel hoiule andma konventsiooni artikli 58 lõikes 2 nimetatud dokumendi.

Artikkel 3

Liit esitab konventsiooni artikli 58 lõikes 2 nimetatud dokumendi hoiule andmise ajal pädevust tõendava deklaratsiooni konventsiooni artikli 59 lõike 3 kohaselt.

Kõnealuse deklaratsiooni tekst on esitatud käesoleva otsuse I lisa A-osas.

Artikkel 4

1. Liit deklareerib konventsiooni artikli 58 lõikes 2 nimetatud dokumendi hoiule andmise ajal konventsiooni artikli 2 lõike 3 kohaselt, et ta laiendab konventsiooni II ja III peatüki kohaldamist abikaasade ja endiste abikaasade vahelistele ülalpidamiskohustustele.

Kõnealuse deklaratsiooni tekst on esitatud käesoleva otsuse I lisa B-osas.

2. Liit teeb konventsiooni artikli 58 lõikes 2 osutatud dokumendi hoiule andmise ajal ühepoolse deklaratsiooni, mille tekst on esitatud käesoleva otsuse IV lisas.

Artikkel 5

Liit esitab konventsiooni artikli 58 lõikes 2 nimetatud dokumendi hoiule andmise ajal konventsiooni artikli 44 lõikes 3 ette nähtud reservatsiooni, mis käsitleb liikmesriike, kes on kas prantsuse või inglise keele kasutamise vastu keskasutustevahelises suhtluses.

Kõnealuse reservatsiooni tekst on esitatud käesoleva otsuse II lisas.

Artikkel 6

Liit esitab konventsiooni artikli 58 lõikes 2 nimetatud dokumendi hoiule andmise ajal konventsiooni artikli 11 lõike 1 punktis g ette nähtud deklaratsiooni, mis käsitleb liikmesriikide nõutud teavet või dokumente, konventsiooni artikli 44 lõikes 1 ette nähtud deklaratsiooni, mis käsitleb keeli, mida liikmesriigid aktsepteerivad peale oma ametlike keelte, ning konventsiooni artikli 44 lõikes 2 ette nähtud deklaratsiooni.

Kõnealuste deklaratsioonide tekstid on esitatud käesoleva otsuse III lisas.

Artikkel 7

1. Liikmesriigid teatavad komisjonile hiljemalt 10. detsembriks 2012 järgmise teabe:

a) konventsiooni artikli 4 lõike 3 kohaselt määratud keskasutuste kontaktandmed ja

b) konventsiooni artikli 57 kohane teave õigusaktide, menetluste ja teenuste kohta.

2. Liikmesriigid kasutavad lõikes 1 esitatud teabe komisjonile edastamiseks riigiprofiili vormi (võimaluse korral selle elektroonilist versiooni), mida soovitab ja mille on avaldanud Haagi Rahvusvahelise Eraõiguse Konverents.

3. Komisjon edastab liikmesriikide täidetud riigiprofiili vormid Haagi Rahvusvahelise Eraõiguse Konverentsi alalisele büroole („alaline büroo") ajal, kui liit annab hoiule konventsiooni artikli 58 lõikes 2 osutatud dokumendi.

Artikkel 8

Liikmesriik, kes soovib tagasi võtta endaga seotud reservatsiooni, mis on esitatud II lisas, või muuta või tagasi võtta endaga seotud deklaratsiooni, mis on esitatud III lisas, või lisada endaga seotud deklaratsiooni, mis on esitatud III lisas, teavitab nõukogu ja komisjoni soovitud muudatusest või tagasivõtmisest.

Seejärel esitab liit hoiulevõtjale asjakohase teate kooskõlas konventsiooni artikli 63 lõikega 2.

Artikkel 9

Liikmesriik, kes pärast seda, kui on komisjonile algselt edastanud oma riigiprofiili, soovib muuta selles sisalduvat teavet, teatab sellest otse alalisele büroole või teeb riigiprofiili vormi elektroonilise versiooni kasutamise korral sellesse otse vajaliku muudatuse. Liikmesriik teavitab muudatustest samal ajal komisjoni.

Artikkel 10

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Luxembourg, 9. juuni 2011

Nõukogu nimel
eesistuja
PINTÉR S.

I LISA

Deklaratsioonid, mille Euroopa Liit esitab laste ja teiste pereliikmete elatise rahvusvahelise sissenõudmise 23. novembri 2007. aasta Haagi konventsiooni (edaspidi „konventsioon") heakskiitmise ajal kooskõlas konventsiooni artikliga 63

A. ARTIKLI 59 LÕIKE 3 KOHANE DEKLARATSIOON, MIS KÄSITLEB EUROOPA LIIDU PÄDEVUST KONVENTSIOONIGA REGULEERITUD KÜSIMUSTES

1. Euroopa Liit deklareerib, et tal on pädevus kõigis konventsiooniga reguleeritud küsimustes. Konventsioon on liikmesriikidele siduv, kuna selle kiidab heaks Euroopa Liit.

2. Euroopa Liidu liikmed on praegu Belgia Kuningriik, Bulgaaria Vabariik, Tšehhi Vabariik, Taani Kuningriik, Saksamaa Liitvabariik, Eesti Vabariik, Iirimaa, Kreeka Vabariik, Hispaania Kuningriik, Prantsuse Vabariik, Itaalia Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Luksemburgi Suurhertsogiriik, Ungari Vabariik, Malta, Madalmaade Kuningriik, Austria Vabariik, Poola Vabariik, Portugali Vabariik, Rumeenia, Sloveenia Vabariik, Slovaki Vabariik, Soome Vabariik, Rootsi Kuningriik ning Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendkuningriik.

3. Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud Taani seisukohta käsitleva protokolli (nr 22) artiklite 1 ja 2 kohaselt ei kohaldata käesolevat deklaratsiooni Taani Kuningriigi suhtes.

4. Käesolevat deklaratsiooni ei kohaldata liikmesriikide selliste territooriumide suhtes, kus Euroopa Liidu toimimise lepingut ei kohaldata (vt kõnealuse lepingu artiklit 355), ja sellega ei piirata selliseid meetmeid ega seisukohti, mida asjaomased liikmesriigid võivad konventsiooni alusel võtta kõnealuste territooriumide nimel ja huvides.

5. Konventsiooni rakendamise eest keskasutustevahelises koostöös vastutavad iga konkreetse Euroopa Liidu liikmesriigi keskasutused. Seetõttu, kui konventsiooniosaliseks oleva riigi keskasutusel tekib vajadus võtta ühendust Euroopa Liidu liikmesriigi keskasutusega, peaks ta võtma ühendust otse asjaomase keskasutusega. Euroopa Liidu liikmesriigid osalevad, juhul kui nad seda vajalikuks peavad, ka kõigis erikomisjonides, kelle ülesandeks on teostada järelevalvet konventsiooni kohaldamise üle.

B. ARTIKLI 2 LÕIKES 3 OSUTATUD DEKLARATSIOON

Euroopa Liit deklareerib, et ta laiendab konventsiooni II ja III peatüki kohaldamist abikaasade ja endiste abikaasade vahelistele ülalpidamiskohustustele.

II LISA

Reservatsioon, mille Euroopa Liit esitab laste ja teiste pereliikmete elatise rahvusvahelise sissenõudmise 23. novembri 2007. aasta Haagi konventsiooni (edaspidi „konventsioon") heakskiitmise ajal kooskõlas konventsiooni artikliga 62

Euroopa Liit esitab järgmise konventsiooni artikli 44 lõikes 3 ette nähtud reservatsiooni:

Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Kreeka Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Ungari Vabariik, Madalmaade Kuningriik, Poola Vabariik, Slovaki Vabariik, Rootsi Kuningriik ja Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendkuningriik on prantsuse keele kasutamise vastu keskasutustevahelises suhtluses.

III LISA

Deklaratsioonid, mille Euroopa Liit esitab laste ja teiste pereliikmete elatise rahvusvahelise sissenõudmise 23. novembri 2007. aasta Haagi konventsiooni („konventsioon") sõlmimise ajal kooskõlas konventsiooni artikliga 63

1. ARTIKLI 11 LÕIKES 1 OSUTATUD DEKLARATSIOON

Euroopa Liit deklareerib, et muud kui konventsiooni artikli 10 lõike 1 punktis a ja lõike 2 punktis a nimetatud taotlused peavad allpool loetletud liikmesriikides sisaldama iga loetletud liikmesriigi puhul nimetatud teavet või dokumente.

Belgia Kuningriik

— Artikli 10 lõike 1 punktide e ja f ning lõike 2 punktide b ja c kohaste taotluse puhul kogu otsuse või otsuste tekst kinnitatud koopia või koopiatena.

Tšehhi Vabariik

— Artikli 42 alusel keskasutusele antud volikiri.

Saksamaa Liitvabariik

— Õigustatud isiku kodakondsus, elukutse või amet ning vajaduse korral tema seadusliku esindaja nimi ja aadress;

— kohustatud isiku kodakondsus, elukutse või amet, kui need on õigustatud isikule teada;

— kui taotluse esitab avaliku õiguse teenuseosutaja, kes kinnitab ülekantud õigusest tulenevaid ülalpidamisnõudeid, siis selle isiku nimi ja kontaktandmed, kelle nõuded on üle kantud;

— täitmisele pööratava nõude indekseerimise korral indekseerimise arvutamise meetod ning seaduslikult kehtestatud viivise tasumise kohustuse korral kohustusliku viivise määr ja selle tasumise alguskuupäev.

Läti Vabariik

— Taotlus sisaldab taotleja isikukoodi (kui see on antud Läti Vabariigis) või identifitseerimisnumbrit, kui see on olemas; kostja isikukoodi (kui see on antud Läti Vabariigis) või identifitseerimisnumbrit, kui see on olemas; kõigi nende isikute isikukoode (kui need on antud Läti Vabariigis) või identifitseerimisnumbreid (kui need on olemas), kellele elatist taotletakse.

— Konventsiooni artikli 10 lõike 1 punktides a, b, d ja f ning lõike 2 punktides a ja c osutatud taotlustele, mis ei puuduta lastele makstavat elatist (konventsiooni artikli 15 tähenduses) lisatakse dokument, milles on märgitud, mil määral osutati taotlejale tasuta õigusabi päritoluriigis, samuti teave juba taotletud õigusabi liigi ja ulatuse kohta ning selle kohta, millist täiendavat õigusabi vajatakse.

Poola Vabariik

I. *Artikli 10 lõike 1 punkti b kohane taotlus*

1. Otsuse täitmise taotlus peaks sisaldama kohtuotsuse teinud kohtu nime, kohtuotsuse kuupäeva ning menetlusosaliste eesnime ja perekonnanime.

2. Lisada tuleks järgmised dokumendid:

   — täitmisele pööratava akti originaal (kohtuotsuse tõendatud koopia koos selle täitmiskorraldusega);

   — üksikasjalik maksete loetelu;

   — pangakonto andmed, kuhu tuleks üle kanda täitmise objektiks olev summa;

   — taotluse koopia koos lisadega;

   — kõigi dokumentide tõlge poola keelde, mille teostab (elukutseline) vandetõlkija.

3. Taotluse, taotluse aluseks olevad asjaolud, maksete loetelu ning teabe kohustatud isiku rahalise seisukorra kohta peab õigustatud isik (peavad õigustatud isikud) allkirjastama isiklikult ning alaealiste puhul peab allkirja andma nende seaduslik esindaja.

4. Kui täitmisele pööratava akti originaal ei ole õigustatud isiku valduses, tuleb seda taotluses põhjendada (nt dokument on kadunud või hävinud või kui täitmisele pööratavat akti ei ole koostanud kohus).

5. Täitmisele pööratava akti kadumise korral tuleks lisada taotlus, et kohus koostaks uue akti ning asendaks sellega kadunud akti.

II. *Artikli 10 lõike 1 punktide c ja d kohased taotlused*

1. Lapsele elatise määramise otsuse tegemise taotlus peaks sisaldama iga õigustatud isiku osas taotletavat lapse elatise igakuist summat.

2. Taotluse ja taotluse aluseks olevad asjaolud peab õigustatud isik (peavad õigustatud isikud) allkirjastama isiklikult ning alaealiste puhul peab allkirja andma nende seaduslik esindaja.

3. Lapsele elatise määramise otsuse tegemise taotluse põhjenduses tuleb esitada kõik taotlust põhjendavad asjaolud ning eelkõige esitada järgmine teave:

   a. õigustatud ja kohustatud isiku vaheline suhe: laps (abielu ajal sündinud laps / kohustatud isiku poolt ametlikult tunnistatud laps / kohtumenetlustega tuvastatud isadus), muu sugulane, abikaasa, endine abikaasa;

   b. õigustatud isiku rahalist seisukorda käsitlev teave peab hõlmama järgmist teavet:

      — õigustatud isiku vanus, tervislik seisund ja haridustase;

      — õigustatud isiku igakuised kulutused (toit, rõivad, isikliku hügieeni tarbed, ennetusvahendid, ravimid, rehabilitatsioon, koolitus, vaba aeg, erakorralised kulud jne);

      — (kui lapse elatist taotletakse enam kui ühe õigustatud isiku osas, tuleb eelnimetatud teave esitada iga õigustatud isiku kohta);

      — alaealist õigustatud isikut hooldava lapsevanema haridustase, omandatud kutseala ja tegelik kutseala;

      — õigustatud isikut hooldava lapsevanema igakuise sissetuleku allikad ja summa;

      — alaealist õigustatud isikut hooldava lapsevanema igakuised kulutused iseendale ja lisaks õigustatud isikule ka teistele ülalpeetavatele;

   c. kohustatud isiku rahalist seisukorda käsitlev teave peaks samuti hõlmama teavet tema haridustaseme, omandatud kutseala ja tegeliku kutseala kohta.

4. Märkida tuleks ka see, milliseid põhjustes esitatud asjaolusid tuleks kasutada tõendite kogumisel (nt dokumendi ettelugemine kohtuistungil, tunnistaja(te) ärakuulamine, õigustatud isiku või tema seadusliku esindaja ärakuulamine, kohustatud isiku ärakuulamine jne).

5. Selleks, et kohus saaks tõendeid koguda, tuleb ära märkida kõik vajaminevad tõendid ja kogu vajalik teave.

6. Taotlusele lisatud dokumendid peavad olema originaalid või tõendatud koopiad; võõrkeeles koostatud dokumentidele tuleks lisada nende tõendatud tõlge poola keelde.

7. Tunnistajad: lisada tuleks iga tunnistaja eesnimi, perekonnanimi ja aadress.

III. *Artikli 10 lõike 1 punktide e ja f kohased taotlused*

1. Elatise määramise otsuse muutmise taotlus peab sisaldama järgmist teavet:

   a. kohtuotsuse teinud kohtu nimi, kohtuotsuse kuupäev ning menetlusosaliste eesnimi ja perekonnanimi;

   b. iga õigustatud isiku osas taotletava elatise igakuine summa eelnevalt määratud elatise asemel.

2. Taotluses esitatud põhjused peaksid esile tooma muutunud asjaolud, mis on elatise summa muutmise taotluse aluseks.

3. Taotluse ja taotluse aluseks olevad asjaolud peab õigustatud isik (peavad õigustatud isikud) allkirjastama isiklikult ning alaealiste puhul peab allkirja andma nende seaduslik esindaja.

4. Märkida tuleks ka see, milliseid põhjustes esitatud asjaolusid tuleks esitada tõendite kogumisel (nt dokumendi ettelugemine kohtuistungil, tunnistaja(te) ärakuulamine, õigustatud isiku või tema seadusliku esindaja ärakuulamine, kohustatud isiku ärakuulamine jne).

5. Selleks, et kohus saaks tõendeid koguda, tuleb ära märkida kõik vajaminevad tõendid ja kogu vajalik teave.

6. Taotlusele lisatud dokumendid peavad olema originaalid või tõendatud koopiad; võõrkeeles koostatud dokumentidele tuleks lisada nende tõendatud tõlge poola keelde.

7. Tunnistajad: lisada tuleks iga tunnistaja eesnimi, perekonnanimi ja aadress.

IV. *Artikli 10 lõike 2 punktide b ja c kohased taotlused*

1. Elatise määramise otsuse muutmise taotlus peab sisaldama järgmist teavet:

   a. otsuse teinud kohtu nimi, kohtuotsuse kuupäev ning menetlusosaliste eesnimi ja perekonnanimi;

   b. iga õigustatud isiku osas taotletava elatise igakuine summa eelnevalt määratud elatise asemel.

2. Taotluses esitatud põhjused peaksid esile tooma muutunud asjaolud, mis on elatise summa muutmise taotluse aluseks.

3. Taotluse ja taotluse aluseks olevad asjaolud peab õigustatud isik (peavad õigustatud isikud) allkirjastama isiklikult ning alaealiste puhul peab allkirja andma nende seaduslik esindaja.

4. Märkida tuleks ka see, milliseid põhjustes esitatud asjaolusid tuleks esitada tõendite kogumisel (nt dokumendi ettelugemine kohtuistungil, tunnistaja(te) ärakuulamine, õigustatud isiku või tema seadusliku esindaja ärakuulamine, kohustatud isiku ärakuulamine jne).

5. Selleks, et kohus saaks tõendeid koguda, tuleb ära märkida kõik vajaminevad tõendid ja kogu vajalik teave.

6. Taotlusele lisatud dokumendid peavad olema originaalid või tõendatud koopiad; võõrkeeles koostatud dokumentidele tuleks lisada nende tõendatud tõlge poola keelde.

7. Tunnistajad: lisada tuleks iga tunnistaja eesnimi, perekonnanimi ja aadress.

Slovaki Vabariik

— Teave kõigi seotud isikute kodakondsuse kohta.

Ühendkuningriik

Artikli 10 lõike 1 punkti b kohane taotlus

Inglismaa ja Wales

Otsuse originaal ja/või tõendatud koopia; tõend täitmisele pööratavuse kohta; maksete loetelu; dokument, mis tõendab, et kohustatud isik ilmus esimesele istungile, ning kui ta ei ilmunud, siis dokument, mis tõendab kohustatud isikule menetlusdokumentide kättetoimetamist või seda, et talle teatati algsest otsusest ning anti võimalus ennast kaitsta või edasi kaevata; avaldus kohustatud isiku asukoha – elu- ja töökoha – kohta; avaldus kohustatud isiku isikuandmete kohta; võimaluse korral kohustatud isiku foto; dokument, milles osutatakse, millises ulatuses on taotleja saanud tasuta õigusabi; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane; abielutunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; abielu või muu kooseluvormi lõpetamist tõendava korralduse või muu dokumendi tõendatud koopia, kui see on asjakohane.

Šotimaa

Otsuse originaal ja/või tõendatud koopia; tõend täitmisele pööratavuse kohta; maksete loetelu; dokument, mis tõendab, et kohustatud isik ilmus esimesele istungile, ning kui ta ei ilmunud, siis dokument, mis tõendab kohustatud isikule menetlusdokumentide kättetoimetamist või seda, et talle teatati algsest otsusest ning anti võimalus ennast kaitsta või edasi kaevata; avaldus kohustatud isiku asukoha – elu- ja töökoha – kohta; avaldus kohustatud isiku isikuandmete kohta; võimaluse korral kohustatud isiku foto; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane.

Põhja-Iirimaa

Otsuse originaal ja/või tõendatud koopia; tõend täitmisele pööratavuse kohta; maksete loetelu; dokument, mis tõendab, et kohustatud isik ilmus esimesele istungile, ning kui ta ei ilmunud, siis dokument, mis tõendab kohustatud isikule menetlusdokumentide kättetoimetamist või seda, et talle teatati algsest otsusest ning anti võimalus ennast kaitsta või edasi kaevata; avaldus kohustatud isiku asukoha – elu- ja töökoha – kohta; avaldus kohustatud isiku isikuandmete kohta; võimaluse korral kohustatud isiku foto; dokument, milles osutatakse, millises ulatuses on taotleja saanud tasuta õigusabi; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane; abielutunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane.

Artikli 10 lõike 1 punkti c kohane taotlus

Inglismaa ja Wales

Finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; avaldus kostja asukoha – elu- ja töökoha – kohta; avaldus kostja isikuandmete kohta; võimaluse korral kostja foto; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane; abielutunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane. abielu või muu kooseluvormi lõpetamist tõendava korralduse või muu dokumendi tõendatud koopia, kui see on asjakohane; kõigi asjakohaste kohtumääruste koopiad; õigusabitaotlus; põlvnemissuhet tõendav dokument, kui see on asjakohane; mis tahes muud artikli 16 lõike 3, artikli 25 lõike 1 punktide a, b ja d, artikli 25 lõike 3 punkti b ja artikli 30 lõike 3 kohased dokumendid, kui need on asjakohased.

Šotimaa

Finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; avaldus kostja asukoha kohta; avaldus kostja isikuandmete kohta; võimaluse korral kostja foto; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane; abielutunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; õigusabitaotlus; põlvnemissuhet tõendav dokument, kui see on asjakohane.

Põhja-Iirimaa

Finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; avaldus kostja asukoha – elu- ja töökoha – kohta; avaldus kostja isikuandmete kohta; võimaluse korral kostja foto; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane; abielutunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; Nisi dekreedi (ajutine lahutustunnistus) tõendatud koopia, kui see on asjakohane; kõigi asjakohaste kohtumääruste koopiad; õigusabitaotlus; põlvnemissuhet tõendav dokument, kui see on asjakohane; mis tahes muud artikli 16 lõike 3, artikli 25 lõike 1 punktide a, b ja d, artikli 25 lõike 3 punkti b ja artikli 30 lõike 3 kohased dokumendid, kui need on asjakohased.

Artikli 10 lõike 1 punkti d kohane taotlus

Inglismaa ja Wales

Artikliga 20 või artikli 22 punktiga b või e seonduva otsuse tõendatud koopia koos selle otsuse tegemist käsitlevate dokumentidega; dokument, milles osutatakse, millises ulatuses on taotleja saanud tasuta õigusabi; finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; avaldus kostja asukoha – elu- ja töökoha – kohta; avaldus kostja isikuandmete kohta; võimaluse korral kostja foto; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane; abielutunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; abielu või muu kooseluvormi lõpetamist tõendava korralduse või muu dokumendi tõendatud koopia, kui see on asjakohane; kõigi asjakohaste kohtumääruste koopiad; põlvnemissuhet tõendav dokument, kui see on asjakohane; mis tahes muud artikli 16 lõike 3, artikli 25 lõike 1 punktide a, b ja d, artikli 25 lõike 3 punkti b ja artikli 30 lõike 3 kohased dokumendid, kui need on asjakohased.

Šotimaa

Vt eespool esitatud artikli 10 lõike 1 punkti c.

Põhja-Iirimaa

Artikliga 20 või artikli 22 punktiga b või e seonduva otsuse tõendatud koopia koos selle otsuse tegemist käsitlevate dokumentidega; dokument, milles osutatakse, millises ulatuses on taotleja saanud tasuta õigusabi; finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; avaldus kostja asukoha – elu- ja töökoha – kohta; avaldus kostja isikuandmete kohta; võimaluse korral kostja foto; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane; abielutunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; Nisi dekreedi (ajutine lahutustunnistus) tõendatud koopia, kui see on asjakohane; kõigi asjakohaste kohtumääruste koopiad; põlvnemissuhet tõendav dokument, kui see on asjakohane; mis tahes muud artikli 16 lõike 3, artikli 25 lõike 1 punktide a, b ja d, artikli 25 lõike 3 punkti b ja artikli 30 lõike 3 kohased dokumendid, kui need on asjakohased.

Artikli 10 lõike 1 punkti e kohane taotlus

Inglismaa ja Wales

Muudetava otsuse koopia; taotleja/kostja finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; õigusabitaotlus; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse tõendatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane; lapse (laste) olukorraga seotud muutusi käsitlevad dokumendid; taotleja/kostja perekonnaseisuga seotud dokumendid, kui need on asjakohased; kõigi asjakohaste kohtumääruste koopiad; mis tahes muud artikli 16 lõike 3, artikli 25 lõike 1

punktide a, b ja d, artikli 25 lõike 3 punkti b ja artikli 30 lõike 3 kohased dokumendid, kui need on asjakohased. Kirjalikud tunnistused selle kohta, et mõlemad osapooled ilmusid menetlusele, ning juhul, kui ilmus ainult taotleja, siis selle dokumendi originaal või kinnitatud koopia, mis tõendab menetlusteate teisele osapoolele kättetoimetamist.

Šotimaa

Muudetava otsuse koopia; taotleja/kostja finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; õigusabitaotlus; koolitõend, kui see on asjakohane; lapse (laste) olukorraga seotud muutusi käsitlevad dokumendid.

Põhja-Iirimaa

Muudetava otsuse koopia; taotleja/kostja finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; õigusabitaotlus; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse kinnitatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane; lapse/laste olukorraga seotud muutusi käsitlevad dokumendid; taotleja/kostja perekonnaseisu käsitlevad dokumendid, kui see on asjakohane; kõigi asjakohaste kohtumääruste koopiad; mis tahes muud dokumendid artikli 16 lõike 3, artikli 25 lõike 1 punktide a, b ja d ning lõike 3 punkti b ja artikli 30 lõike 3 alusel, kui see on asjakohane.

Artikli 10 lõike 1 punkti f kohane taotlus

Inglismaa ja Wales

Muudetava otsuse originaal ja/või kinnitatud koopia; dokument, mis kinnitab, et kohustatud isik ilmus esimesele istungile, ning vastupidisel juhul dokument, mis tõendab, et kohustatud isikut teavitati kõnealusest menetlusest või et teda teavitati algsest otsusest ja talle anti edasikaebamise võimalus; dokument, milles osutatakse, millises ulatuses on taotleja saanud tasuta õigusabi; taotleja/kostja finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; tõend täitmisele pööratavuse kohta; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse kinnitatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane; lapse/laste olukorraga seotud muutusi käsitlevad dokumendid; abielu või muu kooseluvormi lõpetamist tõendava korralduse või muu dokumendi kinnitatud koopia, kui see on asjakohane; taotleja/kostja perekonnaseisu ja finantsolukorda käsitlevad dokumendid, kui need on asjakohased; kõigi asjakohaste kohtumääruste koopiad; avaldus kohustatud isiku asukoha – elukoha ja töökoha kohta; avaldus kohustatud isiku isikuandmete kohta; võimaluse korral kohustatud isiku foto; mis tahes muud dokumendid artikli 16 lõike 3, artikli 25 lõike 1 punktide a, b ja d ning lõike 3 punkti b ja artikli 30 lõike 3 alusel, kui see on asjakohane. Kirjalik tunnistus selle kohta, et mõlemad pooled ilmusid menetlusele, ning juhul, kui ilmus üksnes taotleja, selle dokumendi originaal või kinnitatud koopia, mis tõendab, et menetlusteade oli teisele poolele kätte toimetatud.

Šotimaa

Muudetava otsuse originaal ja/või kinnitatud koopia; dokument, mis tõendab, et kohustatud isikut oli kõnealusest menetlusest teavitatud või et teda teavitati algsest otsusest ning talle anti edasikaebamise võimalus; dokument, milles osutatakse, millises ulatuses on taotleja saanud tasuta õigusabi; taotleja/kostja finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; tõend täitmisele pööratavuse kohta; koolitõend, kui see on asjakohane; lapse/laste olukorraga seotud muutusi käsitlevad dokumendid; taotleja/kostja perekonnaseisu käsitlevad dokumendid, kui see on asjakohane; avaldus kohustatud isiku asukoha kohta; avaldus kohustatud isiku isikuandmete kohta; võimaluse korral kohustatud isiku foto.

Põhja-Iirimaa

Muudetava otsuse originaal ja/või kinnitatud koopia; dokument, mis kinnitab, et kohustatud isik ilmus esimesele istungile, ning vastupidisel juhul dokument, mis tõendab, et kohustatud isikut teavitati kõnealusest menetlusest või et teda teavitati algsest otsusest ja talle anti edasikaebamise võimalus; dokument, milles osutatakse, millises ulatuses on taotleja saanud tasuta õigusabi; taotleja/kostja finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; tõend täitmisele pööratavuse kohta; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse kinnitatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane; lapse/laste olukorraga seotud muutusi käsitlevad dokumendid; abielutunnistuse kinnitatud koopia, kui see on asjakohane; Nisi dekreedi (ajutine lahutustunnistus) kinnitatud koopia, kui see on asjakohane; taotleja/kostja perekonnaseisu käsitlevad dokumendid, kui see on asjakohane; kõigi asjakohaste kohtumääruste koopiad; avaldus kohustatud isiku asukoha – elukoha ja töökoha – kohta; avaldus kohustatud isiku isikuandmete kohta; võimaluse korral kohustatud isiku foto; mis tahes muud dokumendid artikli 16 lõike 3, artikli 25 lõike 1 punktide a, b ja d ning lõike 3 punkti b ja artikli 30 lõike 3 alusel, kui see on asjakohane.

Artikli 10 lõike 2 punkti b kohane taotlus

Inglismaa ja Wales

Muudetava otsuse koopia; taotleja/kostja finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; õigusabitaotlus; koolitõend, kui see on asjakohane; lapse/laste olukorraga seotud muutusi käsitlevad dokumendid; taotleja/kostja

perekonnaseisu käsitlevad dokumendid, kui see on asjakohane; kõigi asjakohaste kohtumääruste koopiad; mis tahes muud dokumendid artikli 16 lõike 3, artikli 25 lõike 1 punktide a, b ja d ning lõike 3 punkti b ja artikli 30 lõike 3 alusel, kui see on asjakohane.

Šotimaa

Muudetava otsuse koopia; taotleja/kostja finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; õigusabitaotlus; koolitõend, kui see on asjakohane; lapse/laste olukorraga seotud muutusi käsitlevad dokumendid.

Põhja-Iirimaa

Muudetava otsuse koopia; taotleja/kostja finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; õigusabitaotlus; koolitõend, kui see on asjakohane; lapse/laste olukorraga seotud muutusi käsitlevad dokumendid; taotleja/kostja perekonnaseisu käsitlevad dokumendid, kui see on asjakohane; kõigi asjakohaste kohtumääruste koopiad; mis tahes muud dokumendid artikli 16 lõike 3, artikli 25 lõike 1 punktide a, b ja d ning lõike 3 punkti b ja artikli 30 lõike 3 alusel, kui see on asjakohane.

Artikli 10 lõike 2 punkti c kohane taotlus

Inglismaa ja Wales

Muudetava otsuse originaal ja/või kinnitatud koopia; tõend täitmisele pööratavuse kohta; dokument, milles osutatakse, millises ulatuses on taotleja saanud tasuta õigusabi; taotleja/kostja finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/-varad; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse kinnitatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane; lapse/laste olukorraga seotud muutusi käsitlevad dokumendid; abielutunnistuse kinnitatud koopia, kui see on asjakohane; abielu või muu kooselu vormi lõpetamist tõendava korralduse või muu dokumendi kinnitatud koopia, kui see on asjakohane; taotleja/kostja perekonnaseisu käsitlevad dokumendid, kui see on asjakohane; kõigi asjakohaste kohtumääruste koopiad; avaldus õigustatud isiku asukoha – elukoha ja töökoha – kohta; avaldus õigustatud isiku isikuandmete kohta; võimaluse korral õigustatud isiku foto; mis tahes muud dokumendid artikli 16 lõike 3, artikli 25 lõike 1 punktide a, b ja d ning lõike 3 punkti b ja artikli 30 lõike 3 alusel, kui see on asjakohane.

Šotimaa

Muudetava otsuse originaal ja/või kinnitatud koopia; dokument, milles osutatakse, millises ulatuses on taotleja saanud tasuta õigusabi; taotleja/kostja finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/varad; koolitõend, kui see on asjakohane; taotleja olukorraga seotud muutusi käsitlevad dokumendid; avaldus õigustatud isiku asukoha kohta; avaldus õigustatud isiku isikuandmete kohta; võimaluse korral õigustatud isiku foto.

Põhja-Iirimaa

Muudetava otsuse originaal ja/või kinnitatud koopia; tõend täitmisele pööratavuse kohta; dokument, milles osutatakse, millises ulatuses on taotleja saanud tasuta õigusabi; taotleja/kostja finantsolukorda käsitlevad dokumendid – tulud/kulud/-varad; lapse/laste sünni- või adopteerimistunnistuse kinnitatud koopia, kui see on asjakohane; koolitõend, kui see on asjakohane; lapse/laste olukorraga seotud muutusi käsitlevad dokumendid; abielutunnistuse kinnitatud koopia, kui see on asjakohane; Nisi dekreedi (ajutine lahutustunnistus) kinnitatud koopia, kui see on asjakohane; taotleja/kostja perekonnaseisu käsitlevad dokumendid, kui see on asjakohane; kõigi asjakohaste kohtumääruste koopiad; avaldus õigustatud isiku asukoha – elukoha ja töökoha – kohta; avaldus õigustatud isiku isikuandmete kohta; võimaluse korral õigustatud isiku foto; mis tahes muud dokumendid artikli 16 lõike 3, artikli 25 lõike 1 punktide a, b ja d ning lõike 3 punkti b ja artikli 30 lõike 3 alusel, kui see on asjakohane.

Üldine

Artikli 10, sealhulgas artikli 10 lõike 1 punkti a ja artikli 10 lõike 2 punkti a kohaste taotluste puhul oleks Inglismaa ja Walesi keskasutus tänulik, kui talle saadetakse igast dokumendist kolm koopiat, millele on lisatud (vajaduse korral) dokumentide ingliskeelne tõlge.

Artikli 10, sealhulgas artikli 10 lõike 1 punkti a ja artikli 10 lõike 2 punkti a kohaste taotluste puhul oleks Põhja-Iirimaa keskasutus tänulik, kui talle saadetakse igast dokumendist kolm koopiat, millele on lisatud dokumentide ingliskeelne tõlge.

2. ARTIKLI 44 LÕIKES 1 OSUTATUD DEKLARATSIOON

Euroopa Liit deklareerib, et allpool loetletud liikmesriigid on lisaks nende ametlikule keelele nõus taotluste ja täiendavate dokumentide tõlkega iga loetletud liikmesriigi puhul nimetatud keeltesse:

Tšehhi Vabariik: slovaki keel

Eesti Vabariik: inglise keel

Leedu Vabariik: inglise keel

Slovaki Vabariik: tšehhi keel

3. ARTIKLI 44 LÕIKES 2 OSUTATUD DEKLARATSIOON

Euroopa Liit deklareerib, et Belgia territooriumi erinevates osades esitatavad dokumendid koostatakse prantsuse, hollandi või saksa keeles või tõlgitakse nendesse keeltesse vastavalt sellele, millises Belgia territooriumi osas need esitatakse.

Teave selle kohta, millist keelt antud Belgia territooriumil kasutada, on leitav vastuvõtvatele asutustele koostatud käsiraamatust, mille tekst on esitatud Euroopa Parlamendi ja nõukogu 13. novembri 2007. aasta määruses (EÜ) nr 1393/2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusasjades (dokumentide kättetoimetamine). Nimetatu on kättesaadav järgmisel veebiaadressil: http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_et.htm

Klikata tuleb järgmisel pealkirjal:

„Serving documents (Regulation 1393/2007)"/„Documents"/„Manual"/„Belgium"/„Geographical areas of competence" (lk 42 jj).

või minna otse järgmisele aadressile:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/pdf/manual_sd_bel.pdf

ja klikata järgmisel pealkirjal: „Geographical areas of competence" (lk 42 jj).

IV LISA

Ühepoolne deklaratsioon, mille Euroopa Liit esitab laste ja teiste pereliikmete elatise rahvusvahelise sissenõudmise 23. novembri 2007. aasta Haagi konventsiooni heakskiitmise ajal

Euroopa Liit teeb järgmise ühepoolse deklaratsiooni:

„Euroopa Liit rõhutab, et ta peab laste ja teiste pereliikmete elatise rahvusvahelise sissenõudmise 2007. aasta Haagi konventsiooni väga tähtsaks. Liit tunnistab, et kohaldamisala laiendamine kõigile perekondlikest, sugulus-, abielu- või hõimlussuhetest tulenevatele ülalpidamiskohustustele võib märkimisväärselt suurendada konventsiooni tõhusust, võimaldades konventsiooniga loodud halduskoostöö süsteemist saada kasu kõigil ülalpidamist saama õigustatud isikutel.

Selleks kavatseb Euroopa Liit alates konventsiooni jõustumisest liidu suhtes laiendada II ja III peatüki kohaldamist abikaasade ja endiste abikaasade vahelistele ülalpidamiskohustustele.

Euroopa Liit võtab lisaks kohustuse kaaluda saadud kogemuste ja teiste konventsiooniosaliste esitatud kohaldamisala laiendamise deklaratsioonide põhjal seitsme aasta pärast võimalust laiendada kogu konventsiooni kohaldamisala kõigile perekondlikest, sugulus-, abielu- või hõimlussuhetest tulenevatele ülalpidamiskohustustele.”